

SUPLIMENT LA DIPLOMĂ DIPLOMA SUPPLEMENT

¹⁾ Acest supliment însoțește

diploma cu seria _____ nr. _____

This supplement is for diploma
series _____ *no.* _____

1. DATE DE IDENTIFICARE A TITULARULUI DIPLOMEI

INFORMATION IDENTIFYING THE HOLDER OF THE DIPLOMA

Numele de familie la naștere <i>Family name(s) at birth</i>		Numele de familie după căsătorie (dacă este cazul) <i>Family name(s) (after marriage) (if applicable)</i>	
1.1a		1.1b	
Inițiala (inițialele) prenumelui (prenumelor) tatălui/mamei <i>Initial(s) of father's/ mother's first name(s)</i>		Prenumele <i>First name(s)</i>	
1.2a		1.2b	
Data nașterii (anul/luna/ziua) <i>Date of birth (year/month/day)</i>		Locul nașterii (localitatea, județul/sectorul, țara) <i>Place of birth</i>	
1.3a		1.3b	
Numărul matricol <i>Student enrollment number</i>		Codul numeric personal (CNP) <i>Personal identification number</i>	Anul înmatriculării <i>Year of enrollment</i>
1.4	-/2019	-	1.5 2019

2. INFORMAȚII PRIVIND CALIFICAREA

INFORMATION IDENTIFYING THE QUALIFICATION

Denumirea calificării și (dacă este cazul) titlul acordat (după promovarea examenului de finalizare a studiilor) <i>Name of qualification and (if applicable) title awarded (after passing the final examination)</i>	
2.1 LIMBA RUSĂ APLICATĂ. TEHNICI DE TRADUCERE, MASTER <i>APPLIED RUSSIAN LANGUAGE. TRANSLATION TECHNIQUES, MASTER</i>	
Domeniul de studii <i>Field of study</i>	Programul de studii <i>Programme of study</i>
2.2a FILOLOGIE <i>PHILOLOGY</i>	2.2b LIMBA RUSĂ APLICATĂ. TEHNICI DE TRADUCERE <i>APPLIED RUSSIAN LANGUAGE. TRANSLATION TECHNIQUES</i>
Numele și statutul instituției de învățământ superior care eliberează diploma (în limba română) <i>Name and status of awarding institution</i>	Facultatea / Departamentul care organizează examenul de finalizare a studiilor <i>Faculty / Department administering the final examination</i>
2.3a UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI UNIVERSITATE PUBLICĂ ACREDITATĂ <i>UNIVERSITY OF BUCHAREST ACCREDITED PUBLIC UNIVERSITY</i>	2.3b FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE <i>FACULTY OF FOREIGN LANGUAGES AND LITERATURES</i>
Numele și statutul instituției de învățământ superior care a asigurat școlarizarea (dacă diferă de 2.3a, în limba română) <i>Name and status of institution administering studies (if different from 2.3a)</i>	Facultatea care a asigurat școlarizarea (dacă diferă de 2.3b) <i>Faculty administering studies (if different from 2.3b)</i>
2.4a -	2.4b -
Limba (limbile) de studiu / examinare <i>Language(s) of instruction / examination</i>	
2.5 RUSĂ/ RUSSIAN	

3. INFORMAȚII PRIVIND NIVELUL CALIFICĂRII

INFORMATION ON THE LEVEL OF THE QUALIFICATION

Nivelul calificării <i>Level of qualification</i>	Durata oficială a programului de studii și numărul de credite de studii transferabile (conform ECTS/SECT) <i>Official length of the programme of study and number of ECTS/SECT credits</i>
3.1 STUDII UNIVERSITARE DE MASTERAT <i>MASTER STUDIES 7 EQF</i>	3.2 4 SEMESTRE, 120 CREDITE <i>4 SEMESTERS, 120 CREDITS</i>
Condițiile de admitere <i>Access requirement(s)</i>	
3.3 EXAMEN – INTERVIU <i>EXAM - INTERVIEW</i>	

4. INFORMAȚII PRIVIND CURRICULUMUL ȘI REZULTATELE OBȚINUTE

INFORMATION ON THE CURRICULUM AND RESULTS GAINED

Forma de învățământ

Mode of study

4.1 **ÎNVĂȚĂMÂNT CU FRECVENȚĂ.**
FULL TIME STUDIES

Rezultatele învățării asigurate prin programul de studii

Learning outcomes of the study programme

4.2 **Competențe de specialitate**

- 1. Cunoașterea și utilizarea adecvată a conceptelor, teoriilor și metodologiei aplicative și de cercetare în domeniul filologiei ruse (cultură și civilizație, pe de o parte, traductologie, pe de altă parte).**
- 2. Utilizarea metodelor și tehnicilor avansate de cercetare a discursului, ca expresie fundamentală a dinamicii culturale din lumea rusă, pornind de la studiul și analiza critică a:**
 - a. documentelor științifice, situațiilor de comunicare, instrumentelor comunicării lingvistice și aspectelor de manifestare sistematică a limbii ruse ca limbii vie.**
 - b. proceselor și tehnicilor de producere a textului și de investire a acestuia ca discurs.**
 - c. fenomenelor politice și sociale și a exprimării lor în diverse registre.**
- 3. Utilizarea metodelor și tehnicilor avansate de analiză lingvistică a discursului, de interpretare semantico-funcțională și de transfer interlingvistic în procesul traducerii.**
- 4. Noțiuni, creare și utilizare de baze de date pentru științele umaniste.**
- 5. Competențe pragmatice și culturale aferente procesului traducerii și competențe de intermediere lingvistică și culturală între mediul rusesc și românesc.**
- 6. Competențe instrumentale și procedurale și abilități directe cu privire la domeniul traducerilor literare, al traducerilor specializate (cu specific terminologic), al interpretării simultane și consecutive, al managementului de proiecte culturale și managementului editorial.**
- 7. Cunoașterea și utilizarea diverselor tehnici de interpretariat și traducere, utilizarea tehnicilor digitale de producere și editare a textului; analiza critică și revizuirea tehnică a traducerii.**
- 8. Conceperea și coordonarea proiectelor editoriale având în centru traducerea.**
- 9. Competențe lingvistice de limbă rusă la nivel ridicat (comparabil cu acela de vorbitor nativ), utilizarea limbii ruse în relații de comunicare complexe.**

Specialty competences

- 1. Appropriate knowledge and use of applied and research concepts, theories and methodology in the field of Russian philology (culture and civilisation, on the one hand, traductology, on the other);*
- 2. Use of advanced methods and techniques of discourse research as a fundamental expression of cultural dynamics in the Russian world, based on the study and critical analysis of:*
 - a. scientific papers, situations of communication, linguistic communication tools and the systematic manifestation of Russian as a living language;*
 - b. processes and techniques of producing the text and investing it as discourse;*
 - c. political and social phenomena and their expression in various registers;*
- 3. Using advanced methods and techniques of linguistic analysis of discourse, semantic-functional interpretation and interlinguistic transfer in the translation process;*
- 4. Theoretical notions, the compilation and use of databases for Humanities;*
- 5. Pragmatic and cultural competences related to the translation process and the linguistic and cultural mediation skills between the Russian and Romanian areas;*
- 6. Instrumental and procedural skills and direct abilities in the field of literary translations, specialized translations (with terminological specificity), simultaneous and consecutive interpreting, cultural project management and editorial management;*
- 7. Knowledge and use of various interpreting and translation techniques, use of digital text production and editing techniques; critical analysis and technical review of translations;*
- 8. Conceiving and coordinating editorial projects focused on translation activities;*
- 9. Advanced Russian language skills (comparable to those of native speakers), use of the Russian language in complex communication.*

Detalii privind programul absolvit, calificativele/notele/creditele ECTS/SECT obținute (conform Registrului matricol al facultății, volumul nr. **3 / 2019**)

*Programme details and the individual grades / marks / ECTS/SECT credits obtained (according to Faculty Student Records, volume no. **3 / 2019**)*

4.3

Anul I (anul universitar 2019-2020)

1st year of study (2019-2020 academic year)

Nr. No	Denumirea disciplinei <i>Subject</i>	2) Total ore Number of hours		Nota / Grade		Nr. credite Number of ECTS/SECT credits	
		C	S, LP, P	Sem I 1 st sem	Sem II 2 nd sem	Sem I 1 st sem	Sem II 2 nd sem
1	Teoria și practica traducerii (E) / <i>Theory and Practice of Translation (E)</i>	28	28	9	-	6	-
2	Retorică și tehnici ale discursului (E) / <i>Rhetoric and Discourse Techniques (E)</i>	28	28	9	-	5	-
3	Cultură și civilizație rusă și sovietică (E) / <i>Russian and Soviet Culture and Civilization (E)</i>	28	-	9	-	5	-
4	Atelier de limbaje specializate (V+E) / <i>Workshop on Specialized Languages (V+E)</i>	-	56	10	10	5	5
5	Portofolii de traducere (V+V) / <i>Translation Portfolios (V+V)</i>	-	56	10	10	4	4
6	Practică profesională (V+V) / <i>Professional Practice (V+V)</i>	-	56	10	10	5	3
7	Etică și integritate academică (V) / <i>Academic Ethics and Integrity (V)</i>	28	-	9	-	3	-
8	Curs opțional: Frazeologia-paralelisme și contraste interlingvistice (ru-ro) (E) / <i>Elective Course: Phraseology-Parallelisms and Interlinguistic Contrasts (E)</i>	28	28	-	10	-	6
9	Comunicare interculturală (E) / <i>Intercultural Communication (E)</i>	28	-	-	10	-	6
10	Comunicare în afaceri: etichetă, negociere, interculturalitate (V) / <i>Business Communication: Etiquette, Negotiation, Interculturality (V)</i>	28	-	-	9	-	6

Promovat cu media: ³⁾ 9.62 (nouă 62%) Total credite/ Total ECTS/SECT credits: **63**
Pass, average grade per academic year: 9.62 (nine 62%)

Anul II (anul universitar 2020-2021)
2nd year of study (2020-2021 academic year)

Nr. No	Denumirea disciplinei <i>Subject</i>	2) Total ore Number of hours		Nota / Grade		Nr. credite Number of ECTS/SECT credits	
		C	S, LP, P	Sem I 1 st sem	Sem II 2 nd sem	Sem I 1 st sem	Sem II 2 nd sem
1	Atelier de limbaje specializate (E+E) / <i>Workshop on Specialized Languages (E+E)</i>	-	48	10	10	6	6
2	Stilistica limbajelor funcționale (E) / <i>Stylistics of Functional Languages (E)</i>	28	28	9	-	5	-
3	Traducerea textului literar (E+E) / <i>Translation of Literary Texts (E+E)</i>	24	24	10	10	5	6
4	Terminologii specializate (E) / <i>Specialized Terminology (E)</i>	28	-	10	-	5	-
5	Practică: elaborarea disertației (V+V) / <i>Practice: Dissertation Writing (V+V)</i>	-	48	10	10	5	6
6	Atelier traduceri specializate (consecutivă, simultană) (V+V) / <i>Specialized Translation Workshop (Consecutive, Simultaneous) (V+V)</i>	-	48	9	9	5	6
7	Curs opțional: Constante culturale ruse (E) / <i>Elective Course: Russian Cultural Constants (E)</i>	20	-	-	10	-	6

Promovat cu media: ³⁾ 9.72 (nouă 72%) Total credite/ Total ECTS/SECT credits: **61**
Pass, average grade per academic year: 9.72 (nine 72%)

Promovat:	DA YES	Media ⁴⁾ de promovare a anilor de studii (ponderată cu puncte credit - dacă este cazul):	9.67 (nouă și 67%)	Total credite:	124
<i>Pass:</i>	<i>DA YES</i>	<i>Overall average grade (credit-weighted average - if available):</i>	9.67 (nine and 67%)	<i>Total ECTS/SECT credits:</i>	

Sistemul de notare și, dacă sunt disponibile, informații privind distribuția statistică a notelor

Grading scheme and, if available, grade distribution guidance

- 4.4 **Notarea unei discipline se face pe o scală de la 10 la 1, notele acordate fiind numere întregi; nota minimă de promovare este 5, iar nota maximă este 10.**

Media minimă de promovare a anilor de studii pentru promoția 2021 domeniul de studii Filologie, programul de studii Limba rusă aplicată. Tehnici de traducere este 7.77, iar media maximă este 10.00, titularul fiind clasat pe locul 5 dintr-un total de 14 absolvenți.

Grades are integer numbers and given on a scale from 10 (the highest grade) to 1 (the lowest grade); the lowest passing grade is 5.

The passing overall average grades for the class of 2021, field of study Philology, study programme in Applied Russian Language. Translation Techniques are: lowest average 7.77 (out of 10) and highest average 10.00 (out of 10), the degree holder is ranked 5th out of 14 graduates.

5. INFORMAȚII SUPLIMENTARE **ADDITIONAL INFORMATION**

Informații suplimentare

Additional information

Mențiuni privind școlarizarea:

Observations regarding the period of study:

5.1

Alte surse pentru obținerea mai multor informații

Further information sources

**Facultatea de Limbi și Literaturi Străine
Str. Edgar Quinet nr. 5–7, București, România
Tel. 021.314.89.65**

**Universitatea din București
Șos. Panduri nr. 90, București, România
Tel. 021.305.97.35; 021.305.46.58**

**Ministerul Educației
Str. G-ral Berthelot nr. 28–30, București, România
Tel. 021.405.62.00 // 021.405.63.00**

5.2

*Faculty of Foreign Languages and Literatures
5–7 Edgar Quinet Street, Bucharest, Romania
Tel. +4021.314.89.65*

*University of Bucharest
90 Panduri Road, Bucharest, Romania
Tel. +4021.305.97.35; +4021.305.46.58*

*Ministry of Education
28–30 G-ral Berthelot Street, Bucharest, Romania
Tel. +4021.405.62.00 // +4021.405.63.00*

6. INFORMAȚII PRIVIND DREPTURILE CONFERITE DE CALIFICARE ȘI DE TITLU (dacă este cazul)

INFORMATION ON THE FUNCTION OF THE QUALIFICATION AND DEGREE (if applicable)

Posibilități de continuare a studiilor (după promovarea examenului de finalizare)

Access to further study (after passing the final examination)

- 6.1 **STUDII UNIVERSITARE DE DOCTORAT**

PhD STUDIES

Statutul profesional

Professional status

- 6.2 **COD COR: 264315 / DENUMIRE COR: ASISTENT DE CERCETARE ÎN FILOLOGIE
COD COR: 2643.6 / DENUMIRE COR: TRADUCĂTOR ȘTIINȚIFIC (ESCO)
COR CODE: 264315 / COR OCCUPATIONAL TITLE: RESEARCH ASSISTANT IN PHILOLOGY
COR CODE: 2643.6 / COR OCCUPATIONAL TITLE: SCIENTIFIC TRANSLATOR (ESCO)**

7. LEGALITATEA SUPLIMENTULUI

CERTIFICATION OF THE SUPPLEMENT

	Funcția <i>Position</i>	Semnătura <i>Signature</i>		Funcția <i>Position</i>	Semnătura <i>Signature</i>
7.1	RECTOR <i>RECTOR</i>		7.2	Secretar șef universitate <i>University Registrar</i>	
7.3	DECAN <i>DEAN</i>		7.4	Secretar șef facultate <i>Faculty Registrar</i>	
7.5	⁵⁾ Nr. și data eliberării <i>No., dated.</i> _____ / _____ Acest document conține un număr de 6 pagini. <i>This document consists of 6 pages.</i>		7.6	Ștampila sau sigiliul oficial <i>Official stamp or seal</i> L.S.	

1) Se completează de către instituția de învățământ superior care acordă diploma. Aceasta trebuie să verifice legalitatea tuturor înscrisurilor de pe diplomă și de pe suplimentul la diplomă.

2) Se va menționa numărul total de ore, din care: numărul total de ore de curs (C); numărul total de ore de seminar (S); numărul total de ore de laborator (L); numărul total de ore de lucrări practice (LP); numărul total de ore de proiect (P); etc.

3) Medii anuale cu două zecimale, fără rotunjire.

4) Medii generale cu două zecimale, fără rotunjire.

5) Se va completa de către instituția care a asigurat școlarizarea titularului, menționându-se numărul de pagini ale documentului.

Suplimentul la diplomă se va redacta pe format A4 (față/verso), se va numerota și se va ștampila pe fiecare pagină, pe colțul din dreapta jos.

1) To be filled in by the awarding institution that must check the legality of all information provided in the diploma and diploma supplement.

2) It shall be mentioned total hours of which: total hours of courses (C), total hours of seminars (S), total hours of laboratory (L), total hours of practical courses (LP), projects (P).

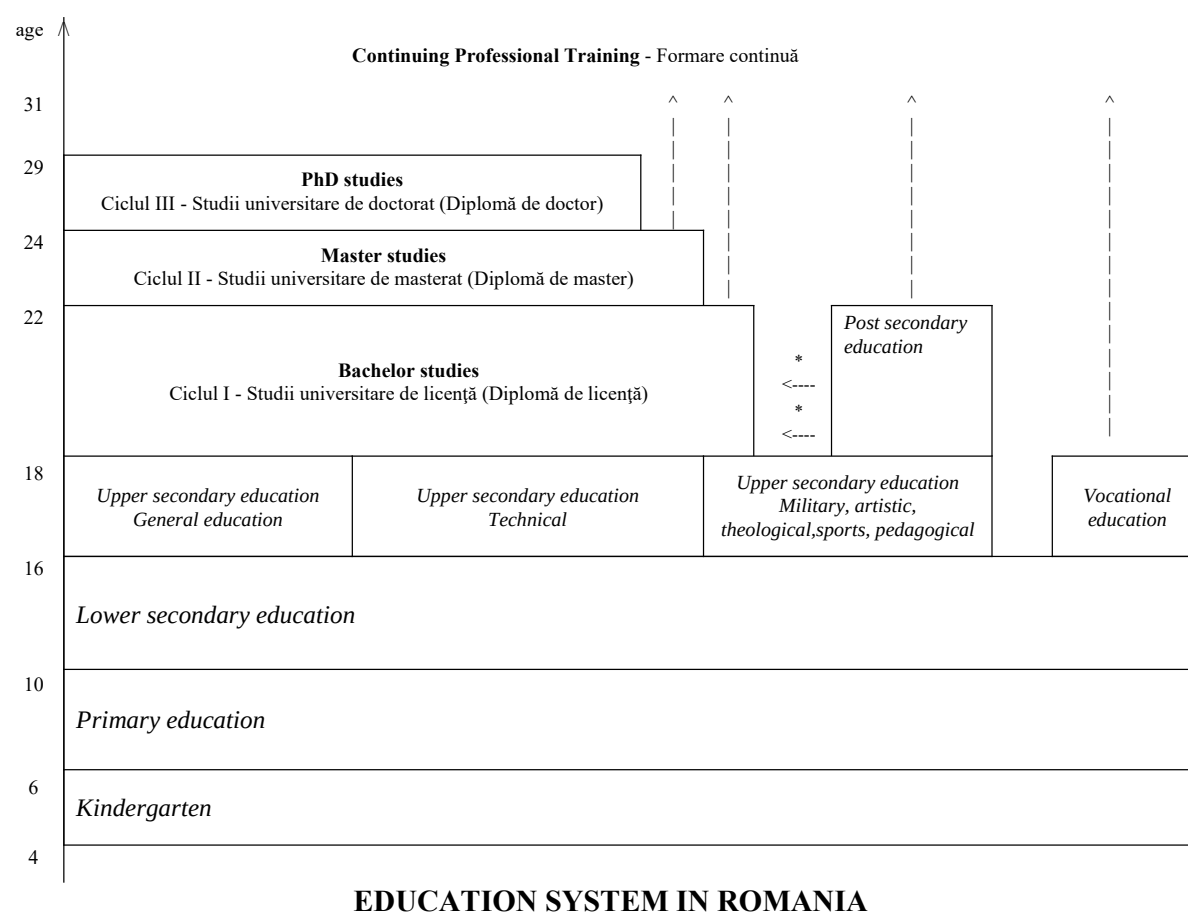
3) Average grades per academic year with two decimals, with no approximation.

4) Overall average grades with two decimals, with no approximation.

5) To be completed by the institution which provided enrollment of the holder and will further mention the number of pages of this document.

The Diploma Supplement written on A4 format (both sides) shall be numbered, and shall be stamped on each page in the right down corner.

8. INFORMAȚII PRIVIND SISTEMUL NAȚIONAL DE ÎNVĂȚĂMÂNT INFORMATION ON THE NATIONAL EDUCATION SYSTEM



EDUCATION SYSTEM IN ROMANIA

PREZENTARE GENERALĂ A SISTEMULUI NAȚIONAL DE ÎNVĂȚĂMÂNT SUPERIOR Overview of the national higher education system

Access to higher education is based on the baccalaureate diploma (12 years of study) and access the master programmes is based on the BA/BSc/BEng degree.

Bachelor studies presuppose 180-240 credit points, calculated in accordance with European Credit Transfer System (ECTS).

Master studies (MA/MSc/MEng) presuppose 60-120 credit points, calculated in accordance with European Credit Transfer System (ECTS). Exceptionally, depending on the duration of the bachelor studies, the lower ECTS limit can be 60 transferable credits.

For professions regulated by European norms, regulations or good practice, bachelor B.A./B.Sc. and M.A. studies can be provided as part of a 5 to 6 year full time programme, thus diplomas are recognized as master's degree certificates (the following study fields are covered: Medicine - 360 ECTS, Dentistry - 360 ECTS, Pharmacy - 300 ECTS, Veterinary Medicine - 360 ECTS, Architecture - 360 ECTS).

PhD studies result in a doctoral research thesis, while successful candidates are awarded a PhD diploma.

The Romanian higher education system is an open system. All Romanian universities use the European Credit Transfer System (ECTS).

University programs can be organized, as appropriate, according to legal regulations, at the following forms of education: full time, part time and distantly.

Academic distance learning programmes shall be organised for the authorised and accredited study programmes.

Universities also provide continuing professional training programmes based on the market demand and on the professional retraining needs.

* În conformitate cu modificările introduse în sistemul de învățământ superior de Legea nr. 288/2004
According to the changes brought to the higher education system by Law no. 288/2004